

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN PROVINCIAL DE SHANDONG Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL ARTURO JAURETCHE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN SHANDONG PROVINCIAL EDUCATION DEPARTMENT AND ARTURO JAURETCHE NATIONAL UNIVERSITY

中国山东省教育厅与阿根廷阿瑟豪雷切国立大学谅解备忘录

Memorandum of Understanding that is celebrated, on one side, by the Universidad Nacional Arturo Jauretche “UNAJ” represented by Ernesto Villanueva, Rector Organizador and on the other side by the Departamento de Educación Provincial de Shandong “SDPED”, represented by Qi Xiusheng, Comisionado Adjunto.

Memorandum of Understanding celebrated by the Arturo Jauretche National University “UNAJ”, represented by Ernesto Villanueva, Organizer Rector, and the Shandong Provincial Education Department “SDPED”, represented by Qi Xiusheng, Deputy Commissioner.

此谅解备忘录由阿瑟豪雷切国立大学代表埃内斯托·维兰纽瓦校长与山东省教育厅齐秀生副局长共同签署。

CONSIDERANDO

Que la “SDPED” y la “UNAJ” están interesadas en promover vínculos académicos, científicos y culturales, uniendo sus esfuerzos para el desarrollo de actividades en áreas de interés común.

Que las actividades de cooperación podrán incluir el desarrollo de proyectos conjuntos en las áreas de programas académicos, de investigación, intercambio de profesores y estudiantes y actividades culturales.

CONSIDERING

That “UNAJ” and “SDPED” are interested in promoting academic, scientific and cultural links, joining their efforts to develop activities in areas of mutual interest.

That the cooperation activities could include the development of joint projects in the areas of academic programmes, research, exchange of teachers and students and cultural activities.

鉴于

1、阿瑟豪雷切国立大学与山东省教育厅愿意促进双方学术、科研以及文化交流并共同致力于开展双方感兴趣的活动。

2、双方合作内容可以包括学术项目、科研、师生交流及文化活动等领域开展共同项目。

Ambas universidades acuerdan los siguientes artículos:

Both parties agree the following articles:

双方同意以下条款:

PRIMERO: El presente Memorándum de Entendimiento tiene como objetivo establecer las bases y criterios para el desarrollo de actividades de cooperación académica, científica y cultural entre “SDPED” y la “UNAJ”.

FIRST: The objective of Memorandum of Understanding is to establish the basis and criteria for the development of academic, scientific and cultural cooperation between “SDPED” and “UNAJ”.

第一：谅解备忘录的目的是建立山东省教育厅与阿瑟豪雷切国立大学开展学术、科技及文化合作的基础和标准。

SEGUNDO: Para el desarrollo del presente Memorándum de Entendimiento, las partes podrán suscribir acuerdos específicos, en los cuales se describirán en detalle las actividades que se desarrollarán, los calendarios de trabajo, el perfil y número de personas involucradas, los presupuestos requeridos y las formas de evaluación de los proyectos, así como toda la información y documentación pertinente para justificar los fines y alcances de cada acuerdo. Asimismo, en cada acuerdo específico se especificarán los derechos y obligaciones de las dos instituciones.

SECOND: For the development of the Memorandum of Understanding, the parties may subscribe specific agreements, in which it will be detailed the activities to be developed, the schedules for implementation, the profile and number of the people involved, the required budgets and the evaluation mechanisms for the projects, as well as all the information and documentation to justify the objectives and scope of the agreements. Additionally, in every specific agreement the rights and obligations of the two institutions will be detailed.

第二：为促进谅解备忘录的实施，双方可以签署特别条款，其中应详细包含要开展的项目、具体实施安排、参加人员情况、所需经费预算及项目考核机制，以及用以确定该条款目标和范围所需的信息及文件材料。

TERCERO: Para el desarrollo, seguimiento y evaluación de los proyectos elaborados en el marco del presente Memorándum de Entendimiento, las partes acuerdan designar una persona por institución para que coordine las actividades. La “UNAJ” designa a su Director de Relaciones Internacionales y “SDPED” designa a

THIRD: For the development, monitoring and evaluation of the projects carried out in the framework of the present Memorandum of Understanding, the parties agree to designate an official for institution to coordinate the activities. The “UNAJ” designates its Director of International Relations and the “SDPED” designates its Director, Office of International Exchange and Cooperation.

第三：为促进发展，检测和评估在现有备忘录框架下开展的项目，双方同意各自指派人员来协调相关活动。阿瑟豪雷切国立大学指派其国际关系处长，山东省教育厅指派其国际交流与合作处处长。

CUARTO: El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años, pudiendo prorrogarse por común acuerdo de las partes y mediante comunicación escrita.

FOURTH: The Memorandum of Understanding will have duration of five (5) years. The parties could extend the duration by common agreement by writing.

第四：备忘录有效期为五年。在双方书面文件同意后可以延长其有效期。

QUINTA: Las partes podrán dar por terminado este Memorándum de Entendimiento mediante comunicación escrita a la otra parte con seis (6) meses de anticipación. Ambas instituciones acuerdan que la terminación de este Memorándum de Entendimiento no afectará al desarrollo de los programas, proyectos o actividades en ejecución.

FIFTH: A party could terminate this Memorandum of Understanding by writing communicating to the other party six (6) month in advance. Both institutions agree that the termination of this Memorandum of Understanding will not affect the development of the projects or activities underway.

第五：一方若想提前终止此备忘录，需提前三个月书面告知另一方。双方若都同意终止此备忘录将不会影响已经在开展的项目的发展。

Florencio Varela, Argentina, el día 27 de agosto de 2012

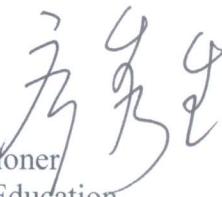
阿根廷弗洛伦西奥巴雷拉，2012年8月27日



Ernesto Villanueva
Rector Organizador
Universidad Nacional Arturo Jauretche

埃内斯托·维兰纽瓦
校长
阿瑟豪雷切国立大学

Qi Xiusheng
Deputy Commissioner
Shandong Provincial Education
Department



齐秀生
副厅长
山东省教育厅